AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

**Translation business in the field of international and legal relations**

**Practice of Simultaneous Interpretation**

**Spring semester for 2020-2021 academic year**

**Seminar**

**Module 1: General Principles in Training Translators and Interpreters**

**Seminar 3: Consecutive interpretation during bilateral meeting**

**Goals of the seminar**

1. Introduce formats of bilateral meeting
2. Explain peculiarities of Consecutive interpretation
3. Practice with sight translation
4. Practice 5 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the video about International Court of Justice
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

Advisory Opinions of the International Court of Justice <https://www.youtube.com/watch?v=mwwAtwHqkDM&ab_channel=CentreforInnovation-LeidenUniversity>

**The text:** United Nations General Assembly and Security Council elect five Members of the Court

<https://www.un.org/press/en/2020/sc14357.doc.htm>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

1. Define active and unknown vocabulary
2. Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing.  Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

**Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. AIIC interpreters[*https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*](https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q)
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002